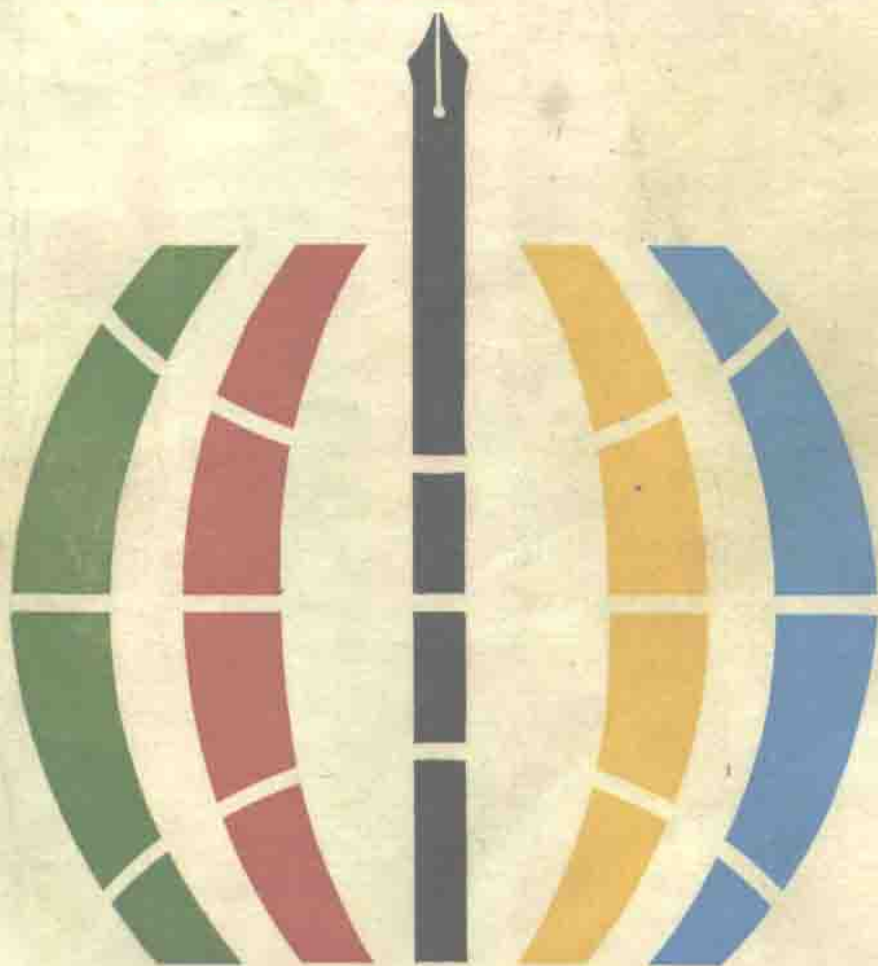


译文丛刊专辑



INTERNATIONAL P. E. N.  
SELECTED LITERARY  
WORKS

# 国际笔会作品集



P. E. N.

# 国际笔会作品集

中国上海笔会中心编译

上海译文出版社

*International P.E.N.*  
**SELECTED LITERARY WORKS**

*Edited by*  
*Chinese Shanghai P.E.N. Center*

**TRANSLATED WORKS SERIES**  
*Special Issue*

SHANGHAI TRANSLATION  
PUBLISHING HOUSE

国际笔会作品集  
中国上海笔会中心编译

---

上海译文出版社出版  
上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行  
上海中华印刷厂印刷

---

开本 850×1156 1/32 印张 20.75 插页 5 字数 486,000  
1984年8月第1版 1984年8月第1次印刷

印数: 00,001—20,000册

定价: 平装本 2.50元  
特平装本 3.00元

书号: 10188·475



译文丛刊 专辑

---

# 卷 头 语

柯 灵

文化交流的畅通无阻，常常是我们祖国强大昌明的征象。这种史实，可以上溯到汉唐盛世。上百年的近代史和三十年的当代史中，闭关锁国与对外开放的几度反复，包孕着中华民族荣枯绝续的起伏变化，触目惊心，殷鉴不远，无待赘述。

远在秦季，李斯在《谏逐客书》中，就力陈借助域外人力物力的重要。我们生当电子时代，五洲在迹，四海比邻，月中宫阙，乘风可及，信息感应，天上地下，迅于转瞬。现代文明把世界和人类的距离拉近了。如果现代人的聪明睿智还不如二千年前的祖先，那就真不知当何以自解，并何以自处了。

建设现代化繁荣昌盛的社会主义国家，有待于全国各族人民同心向党，众志成城；但不能想象，我们怎么能够独立鸿蒙，而自跻于高度物质文明与精神文明之林？

我们和世界的隔膜太久了，各国人民渴望了解我们，正如我们渴望了解他们。友谊建筑于相互了解之上，而文学是最可靠的桥梁，又是通向和平与进步的路标。

国际笔会成立于一九二一年，六十年来，在国际风云变幻、动荡不安中，岿然兀立，坚持正义，反对法西斯，反对侵略，反对霸权，力主不同国家与民族之间，通过文学的渠道，疏浚淤塞，期达于“人类在同一世界和平共处的理想”。中国读者所熟悉的著名作家，如高尔基、罗曼·罗兰、泰戈尔、梅特克林、高尔斯华绥、哈代等等，曾是国

际笔会的负责人,赞助人,名誉会员。我国的梁启超、戈公振,也曾列名会籍。现在全世界已有六十多个国家和地区,建立起七十多个笔会中心,拥有一万多名会员,影响所及,遍于全球。中国笔会中心成立于一九八〇年四月十七日,已故的茅盾同志是创始人之一,巴金同志是现任会长。广东笔会中心和上海笔会中心,也相继于同年十二月十一日和十九日宣告成立,并都已参加了国际笔会。(台湾也已有台北中文笔会中心。)这是中国作家大规模参与国际文学组织的开始,反映出我们祖国正在走向世界,进入一个新的历史时期。

现在我们呈献给读者的,是部分国际笔会会员作家作品的结集,共七十五种,包括小说、诗、散文、独幕剧等。这些作家,都拥有世界声誉,中国读者,神交已久,从这些作品中,尝鼎一脔,可以知味。这算是上海笔会中心第一次送给读者的礼物,以后就力之所及,我们将如绿水长流,陆续任介绍推荐之劳。

同样重要而更为迫切的工作,是把中国作家(特别是现、当代作家)的作品介绍于外国读者,使世界听到中国人民的声音,感受中华民族的脉搏。我们期望精娴中外文字的专家,乐于修桥铺路,填补这个空白。

本集中《风暴》的作者岛崎藤村,是日本笔会中心第一任会长。据现任会长井上靖先生说:一九三六年,即日本笔会中心成立的次年,岛崎藤村首次出席在南美布宜诺斯艾利斯举行的国际笔会会议,海上远航,长达半载。会后打算顺道到欧洲考察,但战云密布,时局不靖,只好作罢。倦游归来,途经上海,正值鲁迅先生逝世不久,岛崎藤村特地到大陆新村凭吊,在鲁迅生前常用的椅子上坐了一下。回国后作文纪念,说那一瞬之间,恍惚感觉鲁迅的体温传到了自己身上。这是一个意味深长的掌故。文学交流,正是为了传导体温,我们多么希望,通过交流的不断深入、发展,使世界感到温暖。

1983年9月6日 于北京友谊宾馆

## 目 次

---

### 卷头语

柯 灵 1

---

### 风暴

〔日本〕岛崎藤村作 金 福译 1

---

### 葬礼专家

〔日本〕川端康成作 谭晶华译 45

---

### 尘埃

〔日本〕正宗白鸟作 胡国伟译 53

---

### 交替时期

〔日本〕石川达三作 梁传宝译 62

---

### 蝇

〔日本〕横光利一作 罗 兰译 74

---

### 梅雨寒

〔日本〕永井龙男作 露 霞译 82

---

### 面容

〔日本〕佐多稻子作 王述坤译 95

---

### 猴笼牡丹

〔日本〕水上勉作 霄 山译 107

---

---

## 残骸

[日本]有吉佐和子作 郭常义译 129

---

## 塔德奥·伊西多罗·克鲁斯的一生

[阿根廷]豪·路·博尔赫斯作 洪文伊译 142

---

## 艾玛

[保加利亚]伊·伐佐夫作 辛未艾译 148

---

## 神圣的子弹

[波兰]耶·普特拉门特作 顾生根译 154

---

## 初恋

[罗马尼亚]米·萨多维亚努作 于国畔译 172

---

## 贼

[罗马尼亚]米·萨多维亚努作 王 钢译 183

---

## 不请自来的监护人

[南斯拉夫]勃·努什奇作 海 岑译 192

---

## 跟人民英雄谈话

[南斯拉夫]勃·乔比奇作 草 婴译 204

---

## 白天鹅

[匈牙利]埃·乌尔班作 吴健平译 211

---

---

## 阿迦特·施魏格尔特

〔民主德国〕安·西格斯作 施 种译 219

---

## 买卖总是买卖

〔联邦德国〕海·伯尔作 裴胜利译 244

---

## 船的故事

〔联邦德国〕玛·路·卡施尼茨作 魏育青译 251

---

## 蒲公英

〔联邦德国〕沃·博尔谢特作 韩耀成译 264

---

## 仁爱之家

〔联邦德国〕西·伦茨作 谢叔荣译 279

---

## 邻居的左腿

〔奥地利〕阿·布兰德施泰特作 汇 涓译 287

---

## 董事的致词

〔奥地利〕彼·汉德克作 钟慧娟译 290

---

## 隧道

〔瑞士〕弗·迪伦马特作 叶廷芳译 295

---

## 刺客

〔荷兰〕鲍·狄·欧尔作 吴焱煌译 306

---

|                   |     |
|-------------------|-----|
| <b>皮乔诺先生</b>      |     |
| 〔法国〕阿·法朗士作 金建国译   | 315 |
| <b>两个和一个</b>      |     |
| 〔意大利〕格·黛莱达作 钱鸿嘉译  | 332 |
| <b>裁缝的女儿</b>      |     |
| 〔意大利〕圭·皮奥韦纳作 凌 云译 | 354 |
| <b>失败</b>         |     |
| 〔英国〕约·高尔斯华绥作 周笑童译 | 365 |
| <b>被抛弃的简恩</b>     |     |
| 〔英国〕赫·乔·威尔斯作 吴钧陶译 | 381 |
| <b>背离科罗诺斯之路</b>   |     |
| 〔英国〕爱·摩·福斯特作 郑大民译 | 391 |
| <b>魔鬼情人</b>       |     |
| 〔英国〕伊·鲍恩作 洪 怡译    | 406 |
| <b>半个假日</b>       |     |
| 〔英国〕奥·赫胥黎作 侯浚吉译   | 414 |
| <b>中央公园</b>       |     |
| 〔美国〕罗·内森作 曹 庸译    | 433 |

---

## 黑莓冬天

〔美国〕罗·佩·华伦作 王人力译 447

---

## 关不住的春天

〔美国〕尤·韦尔蒂作 陈良廷译 473

---

## 全民娱乐

〔美国〕约·契弗作 李国庆译 489

---

## 出走

〔加拿大〕莫·卡拉汉作 晓 光译 505

---

## 美国梦

〔澳大利亚〕彼·凯里作 黄源深译 515

---

## 铁之歌(外一首)

〔菲律宾〕玛·拉诺特作 黄良娟译 528

---

## 鸿鹄翱翔(外一首)

〔印度〕泰戈尔作 吴 岩译 531

---

## 节日之歌

〔智利〕巴·聂鲁达作 叶茂根译 541

---

## 怀念玛丽

〔民主德国〕贝·布莱希特作 钱 坚译 544

---

---

## 夜歌

[民主德国] 约·贝希尔作 绿 茵译 546

---

## 在柳树的枝条上(外一首)

[意大利] 萨·夸齐莫多作 江 影译 548

---

## 日和夜

[意大利] 尤·蒙塔莱作 明 伟译 550

---

## 吉普赛姑娘

[英国] 拉·赫基逊作 钟 沂译 552

---

## 旅行之后

[英国] 肯·史密斯作 宗 白译 554

---

## 绝望的恋人

[美国] 西·德莱塞作 韵 仪译 556

---

## 诗六首

[美国] 罗·弗罗斯特作 方 平译 559

---

## 钢的祈祷(外一首)

[美国] 卡·桑德堡作 黄杲炘译 568

---

## 硬币

[美国] 萨·弗斯苔尔作 张人丽译 570

---

---

## 往时的马厩

〔美国〕马·范·道伦作 高 星译 571

---

## 梦

〔美国〕兰·休斯作 叶景炎译 573

---

## 动物小品

〔日本〕志贺直哉作 周祥峯译 574

---

## 园外的花朵

〔日本〕芹泽光治良作 陈淑华译 578

---

## 虎皮鹦鹉

〔日本〕井上靖作 吴树文译 584

---

## 横渡諏访

〔日本〕野上弥生子作 滕玉娣译 592

---

## 一片树叶

〔日本〕东山魁夷作 赵星海译 596

---

## 关于读书

〔日本〕中村光夫作 郑 萍译 600

---

## 人生与文学

〔日本〕野间宏作 白 川译 604

---

---

### 夏日的黄昏

〔日本〕团伊玖磨作 罗传开译

608

---

### 我的年龄, 我的生活

〔日本〕五木宽之作 一 珂译

612

---

### 送行

〔英国〕马·比尔博姆作 王 迟译

617

---

### 东航加迪夫(独幕剧)

〔美国〕尤·奥尼尔作 宗 白译

623

---

### 国际笔会简况

杜 宣

639

---

## CONTENTS

---

### Foreword

*Ke Ling* 1

---

### Storm

*Toson Shimasaki* (Japan) 1

---

### A Frequenter of Funeral Services

*Yasunari Kawabata* (Japan) 45

---

### Dust

*Hakucho Masamune* (Japan) 53

---

### The Transition Period

*Tatsuzo Ishikawa* (Japan) 62

---

### The Fly

*Riichi Yokomitsu* (Japan) 74

---

### Plum Rains

*Tatsuo Nagai* (Japan) 82

---

### The Visage

*Ineko Sata* (Japan) 95

---

### The "Monkey-Cage" Peony

*Tsutomu Mizukami* (Japan) 107

---

---

**A Walking Corpse**

*Sawako Ariyoshi* (Japan) 129

---

**The Life of Tadeo Isidoro Cruz**

*Jorge Luis Borges* (Argentina) 142

---

**Emma**

*Ivan Vazov* (Bulgaria) 148

---

**Holy Bullet**

*Jerzy Putrament* (Poland) 154

---

**First Love**

*Mihail Sadoveanu* (Romania) 172

---

**The Thief**

*Mihail Sadoveanu* (Romania) 183

---

**The Uninvited Guardian**

*Branislav Nušić* (Yugoslavia) 192

---

**Conversing with a People's Hero**

*Branko Ćopić* (Yugoslavia) 204

---

**The White Swan**

*Urban Erno* (Hungary) 211

---